

Kurslitteratur

TTA236, Teckenspråktolkning, 30 hp

Fastställd av institutionsstyrelsen 2022-11-02.
Gäller fr.o.m. vt 2023.

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

Delkurs 1: Svenskt teckenspråk VI, 10 hp

[Fastställd av styrelsen vid Institutionen för lingvistik 2019-11-12.]

Bergman, B. (2012). *Barns tidiga teckenspråksutveckling, med illustrationer av Lena Johansmide*. Forskning om teckenspråk XXII. Stockholm: Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet. (70 s.)

Sundgren, E. (2013). *Sociolingvistik*. Liber AB, s 13-37, 236-267. (55 s.)

Teckenspråkig litteratur

SPSMPlay, digital plattform för teckenspråkstexter. Specialpedagogiska skolmyndigheten.
<https://spsmplay.spsm.se>

Svenskt teckenspråkslexikon. Elektronisk publicering www.ling.su.se/teckensprakslexikon

Språkresurser: Lärresurser på och om teckenspråk, teckenspråkstexter motsvarande 4 timmar.
Stockholm: Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet.

TBMPlay, digital plattform för teckenspråkstexter. Teckenbro AB. Valda delar.

Utbildningsradion, digital plattform för teckenspråkstexter. <https://www.ur.se/>

Ytterligare litteratur om max 50 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Delkurs 2: Tolkning II, 10 hp

Hoza, Jack. 2010. *Team interpreting as collaboration and interdependence*. Alexandria, VA: Registry of Interpreters for the Deaf. S. 1–22, 35–65. (53 s.)

Llewellyn-Jones, Peter & Lee, Robert G. 2014. *Redefining the Role of the Community Interpreter: The Concept of Role-space*. Carlton-le-Moorland: SLI Press. S. 56–73. (18 s.)

[Skriv här]

Napier, Jemina. 2016. *Linguistic coping strategies in sign language interpreting*. 2. uppl. Washington, DC: Gallaudet University Press. S. 1–66. (66 s.)

Napier, Jemina, McKee, Rachel L. & Goswell, Della. 2018. *Sign language interpreting. Theory and practise in Australia and New Zealand*. Sydney: The Federation Press. S. 91–142. (52 s.)

Roy, Cynthia B. 1996. An interactional sociolinguistic analysis of turn-taking in an interpreted event. I: *International journal of research and practise in interpreting* 1(1). S. 39–67. (29 s.)

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken: lärobok i tolkning*. Nacka: Sköna konst. S. 92–172. (81 s.)

Van Herreweghe, Mieke. 2002. Turn-taking Mechanism and active participating in meetings with deaf and hearing participants in Flanders. I: Lucas, Ceil. *Turn-taking, Fingerspelling and Contact in Signed Languages*. Washington DC: Gallaudet University Press. S. 73–106. (34 s.)

Wadensjö, Cecilia. 2018. *Kontakt genom tolk*. 2. uppl. Stockholm: Dialogos. S. 52–117. (66 s.)

Warnicke, Camilla. (2017). *Tolkning vid förmedlade samtal via Bildtelefoni.net: interaktion och gemensamt meningsskapande*. [Diss]. Örebro: Örebro Universitet. S. 7–41. (35 s.)
<http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:oru:diva-57155>

Totalt ca 434 sidor.

Ytterligare litteratur om max 50 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Ahlgren, Marianne (red.). 2018. *Samhällsguiden: en handbok i offentlig service*. Stockholm: Wolters Kluwer.

Fors, Jennie & Ulvås Mårtensson, Brittmari. 2016. *Samhällskunskap för tolkar*. Värnamo: Läroverket i Småland.

Gillå, Urban. 2011. *Medicin 1*. Stockholm: Sanoma Utbildning.

Hale, Sandra Beatriz. 2007. *Community interpreting*. Basingstoke: Palgrave Macmillan. S. 3–63.

Leeson, Lorraine. 2005. Making the effort in simultaneous interpreting. Some considerations for signed language interpreters. I: Janzen, Terry (red.). *Topics in signed language interpreting. Theory and practise*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company. S. 51–68.

[Skriv här]

Delkurs 3: Dövblindtolkning I, 5 hp

Danermark, Berth David & Möller, Kerstin. 2008. Deafblindness, ontological security, and social recognition. *International Journal of Audiology*. 47:sup2. S. 119-123. (5 s.)
<https://doi.org/10.1080/14992020802307388>

Emmorey, Karen, Korpics, Franco & Petronio, Karen. 2009. The Use of Visual Feedback During Signing: Evidence From Signers With Impaired Vision. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*. 14:1. S. 99–104. (6 s.)
<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2637109/>

Frankel, A. Mindy. 2002. Deaf-blind interpreting: Interpreters' use of negation in tactile American Sign Language. *Sign language studies*. 2:2. S. 169–181. (13 s.)
<https://muse.jhu.edu/article/31792>

Förbundet Sveriges Dövblinda. 2008. *Definition av dövblindtolkning. Dövblindtolkning – vad är det?* (1 s.) <http://www.fsd.org/doevblindtolkning.html>

Förbundet Sveriges Dövblinda. 2016. *Den nordiska definitionen av dövblindhet*. (2 s.)
<http://www.fsd.org/Nordisk-definitionavdovblindhet.html>

Göransson, Lena & Engh, Helene. 2016. *Dövblindhet i ett livsperspektiv – strategier och metoder för stöd*. Nationellt kunskapscenter i dövblindfrågor. (206 s.)
<https://publikationer.nkcdb.se/produkt/dovblindhet-i-ett-livsperspektiv-strategier-och-metoder-for-stod-kopia/>

Lahtinen, Riitta & Palmer, Russ. 2008. Hapteases and Haptemes – Environmental Information Through Touch. I: A. Crossan & T. Kaaresoja (red.), *Proceedings of the 3rd international haptic and auditory interaction design workshop. Volume II*. S. 8–9. (2 s.)
<http://www.auditorysigns.com/haid2008/haid2008vol2.pdf>

Mesch, Johanna. 2013. Tactile Signing with One- Handed Perception. *Sign Language Studies*. 13:2. S. 238–263. (26 s.) <https://muse.jhu.edu/article/496117>

Metzger, Melanie, Fleetwood, Earl & Collins, D Stevens. 2004. Discourse Genre and Linguistic Mode: Interpreter Influences in Visual and Tactile Interpreted Interaction. *Sign Language Studies*. 4:2. S. 118–137. (20 s.) <https://muse.jhu.edu/article/51651>

Petronio, Karen. 2010. Deaf- Deaf-blind Interpreting: Building on What You Already Know. *Cadernos de Tradução*. 2:26. S. 237–274. (38 s.) <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2010v2n26p237>

Slettebakk Berge, Sigrid. 2011. Tolketjenesten: Avgjørende for døvblindes deltakelse. *Fontene forskning*. 1. S. 4–17. (14 s.)
https://www.researchgate.net/publication/292989165_Tolketjenesten_Avgjørende_for_dovblindes_deltakelse

Slettebakk Berge, Sigrid. 2014. Social and private speech in an interpreted meeting of deafblind persons. *Interpreting*. 16:1. S. 81–105. (25 s.)
<https://doi.org/10.1075/intp.16.1.05ber>

[Skriv här]

Slettebakk Berge, Sigrid & Raanes, Eli. 2013. Coordinating the chain of utterances: an analysis of communicative flow and turn-taking in an interpreted group dialogue with deaf-blind persons. *Sign Language Studies*. 13:3. S. 350–371. (22 s.)
<https://muse.jhu.edu/article/504451>

Totalt ca 380 sidor.

Ytterligare litteratur om max 50 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Mesch, Johanna. 1998. *Teckenspråk i taktil form: Turtagning och frågor i dövblindas samtal på teckenspråk*. [Diss.] Stockholm: Stockholms universitet, Institutionen för lingvistik, Avdelningen för teckenspråk. <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-32664>

Bäckgren, Karin & Eriksson, Linda. 2016. Dövblindtolkning – ett studiematerial. Örebro: Fellingsbro folkhögskola. S. 8-74. (67 s.)

Delkurs 4: Yrkesetik i teori och praktik, 5 hp

The International Association of Conference Interpreters. 2018. *Code of professional ethics*. (3 s.) <https://aiic.net/page/6724/>

Clifford, Andrew. 2004. Is Fidelity Ethical? The Social Role of the Healthcare Interpreter. I: *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 17(2). S. 89–114. (26 s.)
<https://www.erudit.org/en/journals/ttr/2004-v17-n2-ttr1291/013273ar/>

Dean, Robyn K. & Pollard Jr., Robert Q. 2011. Context-based Ethical Reasoning in Interpreting. A Demand Control Schema Perspective. *The interpreter and translator trainer* 5(1). S. 155–182. (28 s.)
<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13556509.2011.10798816>

Dickinson, Jules & Turner, Graham H. 2009. Forging alliances. The role of the sign language interpreter in workplace discourse. [Finns på Athena] I: De Pedro Ricoy, R., Perez, I. & Wilson, C. (red.). *Interpreting & translating in public service settings. Policy, practice, pedagogy*. Manchester: St. Jerome. S. 171–183. (13 s.)

[Skriv här]

Janzen, Terry & Korpinski, Donna. 2005. Ethics and professionalism in interpreting. I: Janzen, Terry (red.). *Topics in signed language interpreting. Theory and practise*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company. S. 165–199. (35 s.)

KAMFS 2016:4 Kammarkollegiets tolkföreskrifter 2017. (4 s.)
<https://www.kammarkollegiet.se/om-oss/kammarkollegiets-forfattningssamling-kamfs>

Llewellyn Jones, Peter & Lee, Robert G. 2013. Getting to the Core of Role: Defining Interpreters' Role Space. I: *International journal of interpreter education* 5(2). S. 54–72. (19 s.) <http://clouk.uclan.ac.uk/9480/>

Roy, Cynthia B. 2002. The problem with definitions, descriptions, and the role metaphors of interpreters. I: Pöchhacker, F. & Shlesinger, M. (red.). *The interpreting studies reader*. London: Routledge. S. 344–353. (10 s.)

Skaaden, Hanne (2017). *Den tvåpartiska tolken: lärobok i tolkning*. Nacka: Sköna konst. S. 19–40, 173–213. (63 s.)

Turner Graham. 2001. Interpreting assignments: Should I or shouldn't I? [Finns på Athena] I: Turner, G. H. & Harrington, F. J. *Interpreting interpreting – studies and reflections on sign language interpreting*. Gloucestershire: Douglas McLean. S. 67–72. (6 s.)
https://www.researchgate.net/publication/45637299_Interpreting_Interpreting_Studies_and_Reflections_on_Sign_Language_Interpreting

Wilcox, Sherman & Shaffer, Barbara. 2005. Towards a cognitive model of interpreting. I: Janzen, T. (red.). *Topics in signed language interpreting. Theory and practise*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company. S. 27–50. (24 s.)

Totalt ca 230 sidor.

Ytterligare litteratur om max 50 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Hale, Sandra Beatriz. 2007. *Community interpreting*. Basingstoke: Palgrave Macmillan. S. 101–136. (36 s.)